

## Ohjeita sanahakemistojen käyttöön

Seuraavaan listaan on koottu kielittäin järjestettyinä joitakin seikkoja, jotka sanahakemistoja käyttävän on syytä ottaa varteen.

### **suomi**

"Suomeksi" näkyy varsinkin varhemmissa Virittäjän sisällysluetteloissa merkityn myös karjalan ja inkeröisen sanoja.

### **karjala**

Aikaisempiin luetteloihin perustuva yhteisluettelo kaipaisi tarkistusta, johon toistaiseksi ei ole mahdollisuutta. Osa karjalankielisistä sanoista on suomenkielisten luetteloissa, toisaalta karjalankielisiin on saattanut joutua suomen- tai muunkielistä sanastoa. Aunuksen- eli livvinkieliset sanat, joita tähänastisissa hakemistoissa on (ilmeisen vaihtelevin periaattein) luetteloitu erikseen, on johdonmukaisuuden vuoksi yhdistetty muihin karjalankielisiin.

Sanat ovat aakkosjärjestyksessä sellaisinaan, ilman yhtenäistettyjä hakumuotoja.

Tämän vuoksi esim.

- ksm. pitkän a:n jatkajat (suomen pitkän a:n vastineet) löytyvät oa:n, ua:n tai jopa pitkän o:n tai pitkän a:n kohdalta, pitkän ä:n vastineet vastaavasti iä:n tai eä:n;
- klusiilit ja sibilantit esiintyvät hakusanoissa sekä soinnittomina että soinnillistuneina: esim. p-alkuisten sanojen vastineita löytyy myös b-alkuisista (vastaavasti t, k, s ~ d, g, z);
- j-alkuisten sanojen vastineita löytyy d':n kohdalta.

Terävät ja suhusibilantit on aakkostettu sekaisin, soinniton affrikaatta kuten ts. Liudennus ei vaikuta aakkostukseen.

### **lyydi**

Koska lyydin asemasta suhteessa karjalaan on tutkijoiden kesken ollut erilaisia näkemyksiä, on lyydiläistäkin sanastoa luultavasti sijoitettu myös karjalankielisen sanaston joukkoon.

### **vepsä**

Tämäkin yhteisluettelo kaipaisi tarkistusta, johon toistaiseksi ei ole mahdollisuutta. Luettelossa on sanoja vepsän eri murteista (Ä = äänisvepsä, K = keskivepsä, E = etelävepsä), ilman yhtenäistettyjä hakumuotoja, joten esim. alkuperäisten j-alkuisten sanojen vastineita löytyy myös d':n ja g':n kohdalta.

### **inkeroinen**

Osa Virittäjässä käsitellyistä inkeröisenkielisistä sanoista löytynee mm. suomenkielisten sanojen luetteloista.

**viro**

Murresanojen transkriptiota on karkeistettu. Aakkosjärjestys on virolainen: suhu-S ja Z ovat S:n jäljessä, Õ on ennen Ä:tä, Ü Ö:n jälkeen. E = eteläviron murre (merkitty satunnaisesti!).

**saame**

Hakemisto on vielä lopullista tarkistusta vailla: sanojen kirjoitustavoissa, esiintymistiedoissa ym. voi olla virheitä ja epäjohdonmukaisuuksia.